



# ПА́ВСКИЙ

Авторы: Б. А. Тихомиров

ПА́ВСКИЙ Герасим Петрович [4(15).3.1787, Павский погост Лужского у. С.-Петербур. губ. – 7(19).4.1863, С.-Петербург], рос. библеист, богослов, филолог (гебраист и русист), акад. Петерб. АН (1858), протоиерей. Из семьи священника. Окончил С.-Петербур. духовную академию (СПбДА) (1814, 1-й выпуск). Преподаватель СПбДА по классу евр. яз. (1814–35), проф. (1818). Рукоположен в священники (1815). Один из директоров Рос. библейского об-ва (РБО; см. *Библейские общества*) (1815–26). Цензор К-та духовной цензуры (1817–27). Законоучитель в *Александровском лицее* (1817). Проф. С.-Петербур. ун-та по кафедре богословия (1819–26). Д-р богословия (1821). Законоучитель наследника престола, будущего имп. *Александра II* (1826–35).

П. стоял у истоков школы отеч. *гебраистики*. Грамматика и хрестоматия евр. (др.-евр.) языка П. оставались осн. учебными пособиями в системе духовного образования вплоть до 1875. П. принадлежит особая заслуга в осуществлении перевода *Библии* на рус. яз.; он был членом Переводного к-та РБО, непосредственным переводчиком и редактором текстов (1817–25). Перевёл Евангелие от Матфея (1821), Псалтирь (1822), практически полностью Восьмикнижие (*Пятикнижие*, книги Иисуса Навина, Судей и Руфь; 1825, тираж уничтожен). После закрытия РБО (1826) и прекращения офиц. программы рус. перевода Библии П. завершил перевод Ветхого Завета на занятиях в классе евр. яз. в СПбДА (в кон. 1830-х гг. переводы студентов академии были литографически размножены). Отд. книги Ветхого Завета в переводе П. (3-я и 4-я Цар., 1-я и 2-я Пар., Притч.) напечатаны в ж. «Дух христианина» (1862–1863). Принципиальная позиция П. в переводе – строгая ориентация на евр. оригинал. Переводы П., отличавшегося глубоким знанием евр. и рус. языков, использовались последующими переводчиками Ветхого Завета. Он также активно участвовал в выполняемых в СПбДА переводах творений святых отцов.

В богословии и библеистике П. придерживался принципа открытого, критич. исследования. В магистерской работе «Обозрение книги Псалмов, опыт археологический, филологический и герменевтический» (1814) одним из первых в отеч. библейской науке оспорил традиц. представления о принадлежности пророку *Давиду* всех псалмов. На филологич. и историко-критич. анализе текста строились комментарии П. к переводам библейских книг. Он первый и едва ли не единственный в 19 в. рос. библеист, в полной мере пользовавшийся достижениями зап. критич. школы. Это дало почву для подозрений в уклонении П. от православия и послужило идейным основанием для его отставки со всех постов в 1835, а позднее (1841–44) – для спец. расследования Синодом дела, в ходе которого П. был принуждён к отречению от своих убеждений.

В области рус. филологии П. принадлежит заслуга первого науч. описания (не утратившего актуальности и в нач. 21 в.) категории вида рус. глагола. Гл. труд П. в области русистики – «Филологические наблюдения над составом русского языка» (т. 1–3, 1841–42; 3-е изд., 2012), за который ему присуждена полная Демидовская пр. (1844). Среди др. работ П. в области русистики – соч. «К истории русской грамматики» (изд. в 1887), представляющее собой резкий критич. разбор «Практической русской грамматики» Н. И. *Греча*; один из первых по времени перевод *«Слова о полку Игореве»* (изд. в 1880).

## Литература

Соч.: Избранные места из книг Ветхого Завета на священном языке для обучающихся сему языку в духовных училищах. СПб., 1816. М., 1831; Краткая еврейская грамматика для обучающихся священному языку в духовных училищах. СПб., 1818. М., 1855; Библейские древности для разумения Св. Писания: Лекции, читанные государю Александру II Николаевичу. СПб., 1884; Христианское учение в краткой системе. СПб., 1909.

Лит.: Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. СПб., 1873. М., 1997; Протопопов С. В., свящ. Протоиерей Г. П. Павский. СПб., 1876; Барсов Н. И. Протоиерей Г. П. Павский // Русская старина. 1880. № 1–6; Никольский Н. К. Об учебной книжке прот. Г. П. Павского «Христианское учение в краткой системе» // Павский Г. П., прот. Христианское учение в краткой системе. СПб., 1909; Булахов М. Г. Восточнославянские языковеды: Библиографический словарь. Минск, 1976. Т. 1.